

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ТЕКСТОВОЙ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ УСТНО- РАЗГОВОРНЫХ ТЕКСТАХ

Зайцев А.А.,

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и культуры речи, РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева a.zaizev@mail.ru

Гнездилова Е.В.,

кандидат филологических наук, доцент кафедры связей с общественностью и речевой коммуникации, РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева, gnezdilovaelena@mail.ru

С одной стороны, статья посвящена анализу особенностей функционирования во французских устно-разговорных текстах категории связности. С другой стороны, в работе затрагивается вопрос о статусе устно-разговорной речи как функциональной разновидности современного французского литературного языка.

Ключевые слова: текст, категория связности, устно-разговорная речь.

Для цитаты:

Зайцев А.А., Гнездилова Е.В. ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ТЕКСТОВОЙ КАТЕГОРИИ СВЯЗНОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКИХ УСТНО-РАЗГОВОРНЫХ ТЕКСТАХ [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2018. Том 5. №2. URL: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Zaitsev_Gnezdilova.shtml (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Zaitsev A.A., Gnezdilova E.V. THE TRAITS OF FUNCTIONING COHESION CATEGORY IN FRENCH ORAL-COLLOQUIAL TEXTS [Elektronnyi resurs]. Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru], 2018, vol. 5, no. 2. Available at: http://psyjournals.ru/langpsy/2018/n2/Zaitsev_Gnezdilova.shtml (Accessed dd.mm.yyyy)

Сложная система взаимосвязей языковых знаков является одной из главных предпосылок коммуникации и служит основой для выражения совокупного содержания текста. Поэтому изучение любого текста целесообразно начинать с выявления характера его связности.

Действительно, «связность – это первое, с чем имеет дело получатель, воспринимая готовый текст» [4, с. 22]. Связным считается такой отрезок текста, который содержит в себе информацию, заложенную в предшествующих компонентах текста. Связь этих компонентов вытекает из единства темы и обусловлена развитием тематического цикла, строящегося по формуле: тема1 → рема1 – одного высказывания – тема2 (из ремы1) → рема2 последующего высказывания. Такая связь высказываний в тексте по линии актуального членения приводит к глубокому взаимодействию высказываний в структурном и семантическом аспектах. Причем следует заметить, что при тематическом развертывании присоединение новых тематических элементов к уже известным может осуществляться не только к известному элементу,

выраженному в непосредственно предшествующем предложении, т.е. частному элементу одного предложения, но и к элементу, вытекающему из ранее выраженных предложений, т.е. к элементу доминирующей темы, общей для предложений связной тематической единицы.

Все исследователи, занимающиеся изучением текста, выделяют в нем средства связи. Однако описываются и классифицируются они по разным признакам, исходя из общей концепции исследований.

Так, Л.М. Лосева дает описание формальных средств связи, выделяя контактные, диктантные и цепные виды связи в сверхфразовых единствах (далее - СФЕ) и грамматические средства связи [3]. О формальных средствах связи говорит и Н.Д. Зарубина: описание координации, инверсионности, инкомплетивности, прономинальности как частных значений категории последовательности, выявляющихся в пределах одного СФЕ [2]. О.И. Москальская [6], Е.А. Реферовская [7], И.Р. Гальперин [1], Т.В. Матвеева [5] и другие исследователи описывают как структурные, так и смысловые средства связи в тексте.

В современной французской устной разговорной речи большую роль в соединении высказываний в одно текстовое целое играют отношения между номинациями. В акте референции устанавливаются отношения идентичности номинаций с экстралингвистическими объектами, либо отношения семантической смежности номинаций, либо отношения неидентичности и несмежности номинаций.

К основным способам выражения референтной идентичности относятся: простое местоименное замещение (анафора), повтор номинации, синонимическое замещение, обобщающее замещение (повтор на уровне предложения), повтор номинации с местоименным или адъективным идентификатором.

Анализ собранного материала показывает, что для текстов французской устной разговорной речи весьма характерен дословный повтор как способ выражения номинации, обеспечивающий связь между предложениями. Ср.: – Euh, j'ai quarante cinq ans donc euh, comme vous pourrez (rire) vous en apercevoir. Je fais le metier de marin de commerce. Euh, je suis marié à Françoise euh

– Euh, tu f/ tu as toujours fait ce metier?

– Pratiquement, je fais ce metier depuis mille neuf cent quatre vingt un en, sans discontinuer sinon je l'ai fait un petit peu avant soixante dix neuf. J'ai arrêté euh au bout de, de trois quatre mois de euh de navigation. [8]

В приведенном примере наблюдается дословный повтор не только отдельного слова, но и целого устойчивого сочетания. Вот еще материал, иллюстрирующий дословный повтор номинации. Ср.: – Ben, déjà peut-être parce que je suis venue à Paris euh, euh, j'avais dix-neuf ans déjà. Donc j'ai pas été élevée ici à Paris. J'ai quand même gardé des, des habitudes, des traditions.

– Par exemple ?

– Ben.

– Les habitudes ?

– Ben, les habitudes, moi je, je vis un peu, je vis un peu comme là bas hein. Je suis pas, je, je suis pas, euh, comme on dit, peut-etre j'ai encore de la paille dans mes sabots, c'est-a-dire que. [8]

Нередко используется усеченный зацепляющий повтор, представляющий собой структурный подвариант повтора номинации с опущением компонента номинационной цепочки. Ср.: – Est-ce que tu te souviens des, fin des, comment dire, des, des choses spciales?

– Oui, il y a plein de choses. En gnral on va chercher des gens qui sont en panne. Avec le bateau souvent. [8]

Другим важным средством связи во французской устной разговорной речи является простое местоименное замещение (прономинальная анафора). Ее средством выражения служит анафорическое местоимение *il, elle, ils* и др. Ср.: – Et à Paris, c'est plutôt.

– Ah steak frites, moules frites, poulet frites?

– Ah oui. Poulet frites, steak frites. Bon, les gens, moi je vois j'ai des amis qui sont vraiment Parisiens, euh, ils font pas de soupe le soir. Parce que

– Qu'est-ce qu'ils mangent? [8]

Свое место во французской устной разговорной речи при связи предложений находит и синонимическое замещение, хотя в отличие от таких функциональных разновидностей литературного языка, как художественная и публицистическая речь, здесь оно представлено довольно слабо. Ср.: – On passe du temps à eplucher les légumes. Tu te rends compte, tu passes du temps tu prends, tu as qu'à acheter de, des soupes toutes prêtes.

– Oui, ils descendent au magasin, ils vont chercher euh les plats cuisinés, les choses comme ça. [8]

Таким образом, проведенное исследование показывает, что в современной французской устной разговорной речи используются прежде всего общезыковые средства выражения связности, функционирование которых обусловлено ее функционально-стилевой направленностью, и уже затем некоторые специфические средства текстовой организации, присущие только данной разновидности. Разумеется, приведенный перечень языковых средств выражения связности в современной французской устной разговорной речи может быть дополнен, а обсуждение проблем связности как текстовой категории на этом не заканчивается.

Литература

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 139 с.
2. Зарубина Н.Д. Текст: лингвистический и методический аспекты. М.: Рус. яз., 1981. 112 с.
3. Лосева Л.М. Как строится текст. М.: Просвещение, 1980. 93 с.
4. Лукин В.А. Художественный текст. Учебник для филологических специальностей вузов. – М.: Ось-89, 1999. – 192 с.
5. Матвеева Т.В. Стилистика текстовых категорий // *Stylistyka*. 1997. №6. С. 185-198.
6. Москальская О.И. Грамматика текста. М.: Высш. шк., 1981. 183 с.
7. Реферовская Е.А. Коммуникативная структура текста. Л.: Наука, 1989. 167 с.
8. <https://public.projet-pfc.net/hyperaudio/index.php?folder=21ama1&type=g>

THE TRAITS OF FUNCTIONING COHESION CATEGORY IN FRENCH ORAL-COLLOQUIAL TEXTS

Zaitsev A.A.,

PhD in Philology, associate-professor, Head of department of the Russian Language and Speech Culture, Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russia, a.zaizev@mail.ru

Gnezdilova E.V.,

PhD in Philology, Associate-professor of department of Public Relations and Voice Communication, Russian State Agrarian University-Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow, Russia, gnezdilovaelena@mail.ru

On the one hand, the article is dedicated to analyzing the traits of functioning cohesion category in French oral-colloquial texts. On the other hand, the paper touches upon the issue of the oral-colloquial speech statues as the modern French literary language variety.

Key Words: text, cohesion category, oral-colloquial speech.

References

1. Gal'perin I.R. Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya. M.: Nauka, 1981. 139 s.
2. Zarubina N.D. Tekst: lingvisticheskij i metodicheskij aspekty. M.: Rus. yaz., 1981. 112 s.
3. Loseva L.M. Kak stroitsya tekst. M.: Prosveshchenie, 1980. 93 s.
4. Lukin V.A. Hudozhestvennyj tekst. Uchebnik dlya filologicheskikh special'nostej vuzov. – M.: Os'-89, 1999. – 192 s.
5. Matveeva T.V. Stilistika tekstovyh kategorij // Stylistyka. 1997. №6. S. 185-198.
6. Moskal'skaya O.I. Grammatika teksta. M.: Vyssh. shk., 1981. 183 s.
7. Referovskaya E.A. Kommunikativnaya struktura teksta. L.: Nauka, 1989. 167 s.
8. <https://public.projet-pfc.net/hyperaudio/index.php?folder=21ama1&type=g>